

专八翻译系列讲座第1期:理解和表达专四专八考试 PDF转换
可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E4_B8_93_E5_85_AB_E7_BF_BB_E8_c94_644942.htm

理解和表达是翻译过程中两个紧密联系的阶段，理解是表达的前提，没有正确的理解就不可能有正确的表达。具体到八级考试翻译测试中，考生应正确理解原文中的词法和句法结构,修辞手法，以及原文中涉及的文化背景知识等。请看下面的例子:我的导师是亚裔人,嗜烟好酒,脾气暴躁. 误译: My advisor, an Asian, was addicted to alcohols and cigarettes. 改译: My advisor, an Asian American, was addicted to alcohols and cigarettes. 这是1997年八级考试汉译英试题中的一句，很多考生将"亚裔人"理解为"亚洲人",而译成Asian,这显然是不对的.根据原文的语境,这里的"亚裔人"指的是已经取得美国国籍的亚洲人,应翻译成Asian American. Among prominent summer deaths, one recalls those of Marilyn Monroe and James Dean, whose lives seemed equally brief and complete. 误译: 在著名的夏天的逝世者中,我们会想起玛丽莲梦露和詹姆斯迪恩,他们的生命都是既短促又圆满的. 改译: 在著名的英年早逝者中,我们会想起玛丽莲梦露和詹姆斯迪恩,他们的生命都是既短促又圆满的。 这是2000年八级考试英译汉试题中的一句，居中summer deaths 短语中的summer不是"夏天"的意思，而是"壮年","全盛期"的意思。如此错误的理解导致译文在意思上和原文相去甚远. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com